

CA151

1967

CONSULTATION SEULEMENT



Rapport du
SECRÉTAIRE D'ÉTAT
DU CANADA

année financière close le

31 MARS 1967

P.G. - BIBLIOTHEQUE
UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE



Rapport du
SECRÉTAIRE D'ÉTAT
DU CANADA

année financière close le
31 MARS 1967

©

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.
IMPRIMEUR DE LA REINE ET CONTRÔLEUR DE LA PAPETERIE
OTTAWA, 1968

Table des matières

	PAGE
Introduction.....	5
Bureau des traductions.....	7
Centre national des Arts.....	15
Direction de l'aide à l'éducation.....	16
Direction de la citoyenneté.....	17
Direction de l'enregistrement de la citoyenneté.....	20
Musée national du Canada.....	23
Secrétariat.....	29

Introduction

La Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement, Statuts du Canada, 1966-67, c. 25, entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1966, modifie sensiblement les devoirs, pouvoirs et fonctions du Secrétaire d'État.

Jusqu'à cette date, le Secrétaire d'État était également Registraire général du Canada. La nouvelle loi a créé un ministère distinct, celui du Registraire général dont les fonctions et devoirs sont exposés dans les articles 8 et 9.

Aux termes des articles 34 et 42 de la loi précitée, le Secrétaire d'État est chargé des questions concernant

- a) la citoyenneté;
- b) les élections;
- c) le cérémonial d'État, la direction de la correspondance d'État et la conservation des archives et documents d'État;
- d) l'encouragement aux lettres, aux arts plastiques et aux arts d'interprétation, à la diffusion du savoir et à l'activité culturelle; et
- e) les bibliothèques, les archives, les sources historiques, les musées, les galeries, le théâtre, le cinéma et la radiodiffusion.

La Loi attribue en outre au Secrétaire d'État la direction, la gestion et l'administration du Musée national du Canada et l'application de la Loi sur la citoyenneté canadienne et de la Loi sur les archives publiques.

Le sous-secrétaire d'État est chargé d'assurer le bon fonctionnement des organismes suivants: Directions de la citoyenneté et de l'enregistrement de la citoyenneté, Bureau des traductions, Musée national, Direction de l'aide à l'éducation, Direction du cérémonial, du protocole et des documents parlementaires et Centre national des Arts. En outre, il conseille le ministre lorsqu'il s'agit de coordonner la politique concernant les arts plastiques et les arts d'interprétation, la radiodiffusion, le cinéma, les publications de l'État, les archives, les bibliothèques, les ressources historiques et les programmes de la Commission du Centenaire.

Le présent rapport fait état de la nouvelle attribution des devoirs, pouvoirs et fonctions décrétée par la Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement.

Le Bureau des traductions

L'année 1966-1967 a été une année sans précédent pour le Bureau des traductions. Le tableau ci-joint montre que la production totale du Bureau a atteint 137 millions de mots, ce qui représente une augmentation d'environ 20 p. 100 par rapport à l'année précédente. Les secteurs d'activité qui ont le plus contribué à cette augmentation sont:

les ministères: expansion générale attribuable surtout à la publication en français d'un plus grand nombre de documents, dont plusieurs ouvrages historiques destinés à commémorer le centenaire de la Confédération;

les services parlementaires: la plus longue session de toute notre histoire a imposé une demande sans précédent aux services de traduction et d'interprétation;

les services de traduction générale, y compris la division de Montréal et celle des langues étrangères, dont la tâche a aussi augmenté de façon appréciable.

Le recrutement des traducteurs s'est amélioré. Par suite de la reclassification du personnel et de la révision de l'échelle des traitements, approuvées en septembre 1965, les concours de traduction ont attiré des candidats plus nombreux et plus compétents.

Le recrutement s'est poursuivi activement à tous les niveaux et l'École des stagiaires est appelée à former les candidats qui manifestent certaines aptitudes sans toutefois réussir à établir leur compétence comme traducteurs en titre. Après un stage de formation théorique et pratique, ces candidats sont affectés au Bureau.

Le personnel régulier de l'École offre des cours pratiques et théoriques, tandis que, chaque semaine, l'un des traducteurs chevronnés du Bureau y donne une conférence suivie de discussions.

La Division de la terminologie et l'École des stagiaires du Bureau ont été réunies en un seul service.

Publications de l'année du Centenaire

Voici une liste partielle des ouvrages et brochures publiés en français à l'occasion du Centenaire, grâce aux services de traduction et d'édition du Bureau: *Perspectives boréales* (Affaires indiennes et Nord canadien), *Les rameaux de la famille canadienne* (Direction de la citoyenneté, Secrétariat d'État), *Histoire des forces armées canadiennes* (Défense nationale), *Politiques militaires du Canada* (Défense nationale), *L'Homme et les méridiens* (Énergie, Mines et Ressources), *Géologie et minéraux économiques du Canada* (Énergie, Mines et Ressources), *Histoire de la résidence du Gouverneur général* (Galerie nationale), *300 ans d'art canadien* (Galerie nationale), *Débats de la Chambre des communes, session de 1867-1868* (Bibliothèque du Parlement), *Canada 1867-1967* (Bureau fédéral de la statistique).

Traduction de textes juridiques

La Division des Lois a traduit 451 projets et propositions de lois accompagnés de notes explicatives et de tables alphabétiques et un grand nombre d'autres documents de caractère juridique.

Traduction de textes parlementaires

Le hansard des deux Chambres publié pendant la session de 1966-1967 représente un total de 15,528 pages. En 1965, la Division des Débats avait été en mesure d'absorber une partie de la surcharge de travail des divisions des ministères, permettant ainsi de contenir l'arriéré des travaux de traduction dans des limites admissibles. En 1966, par contre, les textes parlementaires ont tellement occupé les traducteurs des Débats qu'ils n'ont guère eu de temps à consacrer à d'autres tâches.

Trente-deux comités des deux Chambres ont été formés au cours de la session de 1966-1967. Ils ont tenu 636 séances et produit la somme sans précédent de 31,710 pages de délibérations et de rapports. A cause de cette augmentation considérable et de la réduction des délais, la grande partie du travail, dont la coordination relève de la division de la Traduction générale, a dû être affermée, ce qui a permis au Bureau des traductions d'écourter sensiblement le laps de temps qui s'écoule entre la réception des textes et la livraison des traductions.

Le service d'interprétation

Depuis quelques années, l'interprétation simultanée des débats des deux Chambres du Parlement et des délibérations des comités parlementaires a pris de l'ampleur et de l'importance. En 1966, on a pu constater une augmentation considérable des services assurés aux comités parlementaires, par suite du remaniement du règlement des comités permanents de la Chambre.

En plus de satisfaire aux exigences du Parlement, le service d'interprétation a prêté son concours aux ministères, sociétés de la Couronne, commissions royales d'enquête et autres organismes à Ottawa, ailleurs au Canada et à l'étranger. C'est ainsi que le service a délégué des interprètes à plus de vingt conférences fédérales-provinciales, et à des séances d'organismes comme le Bureau des gouverneurs de la radiodiffusion, l'Organisation des mesures d'urgence du Canada, le Conseil canadien des relations ouvrières, la Commission du Centenaire, le Codex alimentarium, le Plan de Colombo, l'Association parlementaire du Commonwealth, le Conseil économique du Canada, et plusieurs autres.

Les divisions de dépannage

La Division de la Traduction générale et celle de Montréal absorbent la surcharge de travail des vingt divisions d'Ottawa. Elles exécutent les travaux de traduction des institutions gouvernementales qui ne disposent pas des services d'une division particulière du Bureau. La Traduction générale sert plus particulièrement le Secrétariat d'État et coordonne la traduction des délibérations des comités parlementaires. La Division de Montréal, créée en 1964 en vue d'attirer les candidats qui, pour une raison ou pour une autre, ne peuvent accepter d'emploi à Ottawa, sert aussi divers bureaux fédéraux situés dans la région de Montréal.

Langues étrangères

La Division des Langues étrangères assure des services de traduction en près de soixante langues à tous les ministères et aide la plupart des institutions

gouvernementales à communiquer avec ceux qui ne savent s'exprimer ni en français ni en anglais.

L'augmentation de 7 p. 100 par rapport à l'année précédente a pour cause la demande toujours croissante en fait de traductions techniques et scientifiques, de publicité et de documentation en langues étrangères. Le service a traduit en anglais 515 ouvrages et études scientifiques et techniques, surtout à partir du russe, de l'allemand, du japonais, de l'italien, de l'espagnol et d'autres langues. Le Conseil national de recherches du Canada possède une liste de ces traductions; en sa qualité de service international d'échange de traductions scientifiques, le Conseil communique ces travaux à Washington, Londres et Delft, et en met des exemplaires à la disposition des savants de tous les pays.

Les programmes mis en œuvre pour stimuler le commerce extérieur et le tourisme exigent la rédaction en langues étrangères de textes publicitaires et documentaires de plus en plus nombreux. Pour convaincre le lecteur étranger, ces textes doivent être rédigés dans un style qui s'écarte, en général, de celui de l'original anglais destiné à des lecteurs nord-américains. En fait, la collaboration du Bureau à ces programmes ne se borne pas aux services de traduction.

Pendant l'année, il a fallu fréquemment interpréter du russe vers l'anglais et de l'anglais vers le russe, et, moins fréquemment, de l'allemand, du japonais, du polonais, du tchèque et du bulgare. La conférence qui a abouti à l'accord URSS-Canada sur le transport aérien et l'assemblée annuelle de la Commission du phoque à fourrure du Pacifique-Nord sont des exemples typiques du travail d'interprétation des conférences. Parmi les nombreuses délégations étrangères qui ont profité de nos services d'interprétation, figurent une délégation parlementaire soviétique et une délégation parlementaire tchèque.

La terminologie

Le Centre de terminologie a publié et diffusé neuf nouveaux bulletins traitant de différents sujets: termes divers, termes et expressions du commerce et des finances, catalogues d'ouvrages de référence et répertoires d'ouvrages et de dictionnaires, ainsi que des index et des tables des matières. Ces bulletins sont également envoyés, selon un régime de réciprocité, aux services de terminologie de plusieurs organisations internationales, à la Société Radio-Canada, à l'Office de la langue française du Québec et à plusieurs bibliothèques universitaires ou autres.

Un bulletin d'une importance particulière a été publié en 1966, à savoir le BT-125 intitulé *Liste d'ouvrages pouvant servir à quiconque est appelé à parler ou à écrire en français*. La liste est en si grande demande qu'il a fallu en imprimer une autre édition mise à jour.

Le Centre a continué d'augmenter sa bibliothèque par l'acquisition de dictionnaires et d'ouvrages de référence, et en particulier de publications sur la terminologie technique et la linguistique. Le Centre possède actuellement quelque 300 dictionnaires, lexiques et glossaires unilingues, bilingues et multilingues.

Le service de renseignements du Centre de terminologie répond chaque jour à un grand nombre de questions qui lui sont posées par téléphone ou par écrit, au sujet de la traduction de termes et d'expressions qu'on ne trouve pas dans les dictionnaires courants; le fichier du Centre renferme environ 50,000 termes et expressions de ce genre. Ce service exige le dépouillement de nombreux périodiques et ouvrages techniques.

PRODUCTION DU BUREAU DES TRADUCTIONS

Division	NOMBRE DE MOTS									
	Anglais au français			Français à l'anglais			Services divers	Total	Trad. à l'ext.	Total global
	Imprimés ou photocopiés	Lettres	Autres	Imprimés ou photocopiés	Lettres	Autres				
Affaires extérieures.....	1,063,250	319,335	338,535	16,650	61,125	39,550	480,825	2,319,270	24,800	2,344,070
Affaires indiennes et Nord canadien.....	941,870	209,050	18,110	151,910	139,240	190	1,005,300	2,465,670	114,175	2,579,845
Agriculture.....	1,170,408	294,063	158,096	20,260	229,360	77,011	1,005,450	2,954,648	1,100	2,955,748
Anciens combattants.....	514,270	303,780	48,220	120,410	172,980	101,390	620,325	1,881,375	—	1,881,375
Assurance-chômage.....	536,300	52,300	41,350	17,000	62,950	42,200	887,475	1,639,575	—	1,639,575
Banque du Canada.....	91,200	255,500	—	39,300	80,600	—	74,400	541,000	—	541,000
Commerce.....	1,016,250	187,400	—	112,000	168,200	—	1,104,375	2,588,225	28,026	2,616,251
Fonction publique.....	1,137,350	372,750	399,550	29,000	59,200	11,900	470,400	2,480,150	—	2,480,150
Débats—Chambre.....	10,206,700	—	—	1,460,800	—	—	3,679,500	15,347,000	—	—
Sénat.....	1,371,000	—	—	9,000	—	—	435,300	1,815,300	7,434,105	25,381,205
Autres.....	596,700	—	—	—	—	—	188,100	784,800	—	—
Défense nationale.....	2,761,910	602,773	23,800	538,875	293,325	103,485	1,218,150	5,542,318	290,025	5,832,343
Énergie, Mines et Ressources.....	1,007,215	331,905	3,300	56,100	155,920	—	805,050	2,359,490	168,430	2,527,920
Finances.....	1,169,295	366,080	35,910	59,590	284,496	20,805	924,300	2,860,476	130,925	2,991,401
Forêts et Développement rural.....	412,350	43,190	1,960	42,210	13,210	1,320	311,325	825,565	434,230	1,259,795
Industrie.....	676,050	80,200	350	156,350	46,250	—	567,450	1,526,650	—	1,526,650
Interprétation.....	536	250	600	24,400	7,450	—	53,250	86,486	—	86,486
Juridique—Chambre.....	1,511,400	32,200	—	—	11,600	—	765,000	2,320,200	—	2,320,200
Conseil privé.....	690,350	74,000	65,100	10,500	9,900	30,350	267,000	1,147,200	12,500	1,159,700
Main-d'œuvre et Immigration.....	479,900	469,685	73,550	3,000	347,410	1,515,960	1,260,750	4,150,255	—	4,150,255
Montréal.....	4,160,177	—	—	315,584	—	—	3,552,300	8,028,061	—	8,028,061
Pêcheries.....	386,990	108,145	18,590	60,930	67,005	59,640	391,875	1,093,175	—	1,093,175
Postes.....	1,212,960	690,400	193,740	13,450	188,200	74,400	1,092,600	3,465,750	—	3,465,750
Production de défense.....	342,600	215,150	250	88,000	69,850	—	409,800	1,125,650	—	1,125,650
Revenu national.....	1,232,850	1,698,410	115,060	21,970	1,451,330	560,370	3,320,850	8,400,840	—	8,400,840
Santé nationale.....	1,367,920	604,700	17,140	17,660	243,490	115,830	1,326,600	3,693,340	21,550	3,714,890
Stagiaires.....	1,011,670	—	—	—	—	—	3,554,100	4,565,770	—	4,565,770
Statistique.....	1,793,737	529,866	4,230	26,447	74,525	—	2,658,975	5,087,780	38,565	5,126,345
Traduction générale.....	4,165,820	217,685	83,075	1,022,145	98,790	1,600	4,012,425	9,601,540	1,271,820	10,873,360
Transports.....	1,896,207	569,838	—	399,845	819,930	23,380	2,226,675	5,935,875	13,200	5,949,075
Travail.....	1,056,385	265,130	388,330	12,400	394,295	503,350	1,945,725	4,565,615	134,805	4,700,420
Travaux publics.....	312,390	571,070	3,000	39,800	473,860	—	741,000	2,141,120	353,380	2,494,500
Total, anglais et français.....	46,294,010	9,464,855	2,031,846	4,885,586	6,024,491	3,282,731	41,356,650	113,340,169	10,471,636	123,811,850
Langues étrangères.....	—	—	—	5,864,932	835,198	130,895	2,475,075	9,306,100	3,986,447	13,292,500
Total global.....	46,294,010	9,464,855	2,031,846	10,750,518	6,859,689	3,413,626	43,831,725	122,646,269	14,458,083	137,104,350

INTERPRÉTATION

Chambre des communes.....	228 séances (180 jours)		
Sénat.....	87 séances (71 jours)		
Comités parlementaires.....	505 séances (963 heures)		
Comités des divorces.....	33 séances (105 heures)		
<i>Hors du Parlement</i>		<i>Jours-interprète</i>	
Association canadienne des administrateurs de la législation ouvrière 16-17-18 mai 1966	—2 int.....	6	6
Association parlementaire du Commonwealth—12 ^e Conférence 28 sept.-4 oct. 1966 (6 jours)	—11 int.....	66	66
Bureau des gouverneurs de la radiodiffusion			
1 ^{er} -2 fév. 1966	—1 int.....	2	
23 fév. 1966	—3 int.....	3	
26-27 avril 1966	—2 int.....	4	
21-22 juin 1966	—3 int.....	6	
13-14 sept. 1966	—2 int. (Winnipeg).....	4	
25 oct. 1966	—2 int.....	2	
15 nov. 1966	—1 int.....	1	22
Centre des hautes études de l'armement 24 mai 1966	—1 int.....	1	1
Codex Alimentarium 25-29 juillet 1966 (5 jours)	—5 int.....	25	25
Comité consultatif de l'OTAN—AGARD—23 ^e réunion 6-7-8 sept. 1966	—3 int. (Toronto).....	9	9
Comités parlementaires			
Affaires du Nord et Ressources nationales 27 juillet 1966	—2 int.....	2	
Justice et questions juridiques 30 nov.-1 ^{er} déc. 1966	—1 int.....	2	
Finances, commerce et questions économiques 31 mai 1966	—1 int.....	1	5
Commission d'appel de l'Immigration			
5 avril 1966	—1 int.....	1	
4 mai 1966	—1 int.....	1	2
Commission d'Assurance-chômage 20 juillet 1966	—3 int.....	3	3
Commission du Centenaire 7 déc. 1966 (½ jour)	—2 int.....	1	1

INTERPRÉTATION—*suite**Hors du Parlement**Jours-interprète*

Commission Spence

27-28 avril 1966	—2 int.....	4
9 mai 1966	—1 int.....	1
18 mai 1966	—2 int.....	2

7

Conférences fédérales-provinciales

Affaires indiennes

8-9-10 mars 1966	—2 int.....	6
15-16-17 nov. 1966	—2 int.....	6

Agriculture (ministres)

9 sept. 1966	—2 int.....	2
--------------	-------------	---

ARDA

14-15 avril 1966	—3 int.....	6
------------------	-------------	---

Bien-être (ministres)

7-8 janv. 1966	—5 int.....	10
----------------	-------------	----

Éducation

23 nov. 1966	—4 int.....	4
--------------	-------------	---

Finances (ministres)

14-15 sept. 1966	—2 int.....	4
------------------	-------------	---

Main-d'œuvre

24-25 nov. 1966	—2 int.....	4
-----------------	-------------	---

Main-d'œuvre—Formation

13-14 janv. 1966	—5 int.....	10
------------------	-------------	----

Procureurs-généraux

6-7 janv. 1966	—6 int.....	12
----------------	-------------	----

Ressources (ministres)

31 oct.-3 nov. 1966	—3 int.....	12
---------------------	-------------	----

Santé (sous-ministres)

30 janv.-1 ^{er} fév. 1966	—3 int.....	9
------------------------------------	-------------	---

Statistique agricole

22-23 fév. 1966	—3 int.....	6
-----------------	-------------	---

Statistique économique

24-25 janv. 1966	—3 int.....	6
------------------	-------------	---

Statistique de l'enseignement

25-26 juil. 1966	—4 int.....	8
------------------	-------------	---

Statistique du travail

31 mars 1966	—2 int.....	2
--------------	-------------	---

18-19 mai 1966	—3 int.....	6
----------------	-------------	---

Autres

27-28 juin 1966	—3 int.....	6
-----------------	-------------	---

24 oct. 1966	—4 int.....	4
--------------	-------------	---

7-8 nov. 1966	—1 int.....	2
---------------	-------------	---

19-20 déc. 1966	—3 int.....	6
-----------------	-------------	---

INTERPRÉTATION—*fin*

<i>Hors du Parlement</i>		<i>Jours-interprète</i>
Conférence sur les bourses d'études		
7 janv. 1966.....—2 int.....	2	2
Conseil canadien des relations ouvrières		
6-7 oct. 1966 —1 int.....	2	
13-14 oct. 1966 —1 int.....	2	
1 ^{er} nov. 1966 —1 int.....	1	5
Conseil des Sciences		
4 oct. 1966 —3 int.....	3	
29 nov. 1966 —2 int.....	2	5
Conseil économique		
10-11-12 janv. 1966 —2 int. Banff (Alberta).....	6	
4 mars 1966 —2 int.....	2	
7 avril 1966 —3 int.....	3	
2 mai 1966 —2 int. (Québec).....	2	
27-28 juin 1966 —2 int.....	4	
12 sept. 1966 —2 int.....	2	
7 oct. 1966 —2 int.....	2	
5 déc. 1966 —2 int.....	2	23
Défense nationale		
Entretiens franco-canadiens		
24-25 nov. 1966 —1 int.....	2	
Conférence de presse		
21 juil. 1966 —2 int.....	2	4
Galerie nationale—Colloque sur le musée de l'avenir		
29 oct. 1966 —3 int.....	3	3
Grève des débardeurs		
11 juin 1966 —3 int.....	3	3
Institut canadien de l'administration publique		
8-9-10 sept. 1966 —3 int. (Montréal).....	9	9
Organisation des mesures d'urgence du Canada		
12-13 oct. 1966 —2 int. (Arnprior).....	4	
14-15-16 nov. 1966 —2 int. (Arnprior).....	6	10
Plan de Colombo—Conférence annuelle		
15 nov.-5 déc. 1966		
(21 jours)—3 int. (Karachi, Pakistan).....	63	63
		<u>405</u>

	<i>Anglais- français</i>	<i>Français- anglais</i>
	— mots	— mots
<i>Traductions exécutées à l'extérieur—</i>		
Affaires extérieures.....	24,800	
Affaires indiennes et Nord canadien.....	114,175	
Agriculture.....	1,100	
Bibliothèque du Parlement.....	567,750	
Commerce.....	28,026	
Commissaire général—Participation du gouvernement canadien à l'Expo 67.....	21,600	
Commission du tarif.....	73,390	
Commissions royales d'enquête—		
Bilinguisme et biculturalisme.....	53,900	14,400
Conditions de travail au min. des Postes.....		35,430
Fiscalité.....	584,910	
Pilotage.....	232,050	
Conseil économique.....	3,000	58,600
Conseil privé.....	12,500	
Défense nationale.....	290,025	
Energie, Mines et Ressources.....	168,430	
Finances.....	130,925	
Forêts et Développement rural.....	37,330	396,900
Justice.....	47,480	19,300
Langues étrangères.....		3,986,447
Office national de l'énergie.....	8,000	
Santé nationale et Bien-être social.....	21,550	
Secrétariat d'État—		
Comité des dépenses électorales.....	34,500	5,000
Galerie nationale.....	78,260	
Société d'assurance des crédits à l'exportation.....	2,000	
Statistique.....	38,565	
Traduction générale (commissions parlementaires).....	6,866,355	
Transports.....	13,200	
Travail.....	134,805	
Travaux publics (y compris 85,000 Ang.-Allemand).....	353,380	
	9,942,006	4,516,077
	14,458,083	

Le Centre national des Arts

Le bureau du coordonnateur du Centre national des Arts, créé en 1964 et placé sous la direction du Secrétariat d'État, a été chargé d'établir les plans des immeubles du Centre, la structure du futur organisme d'exploitation et les programmes artistiques à présenter au Centre lorsqu'il ouvrira ses portes.

Deux événements importants sont à signaler pour l'année qui fait l'objet du présent rapport. En premier lieu, l'adjudication d'un contrat par le ministère des Travaux publics le 16 juin 1966 a marqué le début de la dernière étape, celle de la construction. La Loi sur le Centre national des Arts (Statuts de 1966-1967, chap. 48) est entrée en vigueur le 15 juin 1966; elle constitue une Corporation et prévoit la nomination d'un Conseil d'administration. Conformément à l'article 4 de la loi, le président, le vice-président et neuf autres membres ont été nommés par le décret du conseil CP 1966-2273 du 1^{er} décembre 1966. Les cinq autres membres du Conseil sont titulaires des postes désignés dans la loi. La Corporation a pour objets de diriger et maintenir le Centre, de développer les arts d'interprétation dans la région de la Capitale nationale et d'aider le Conseil des Arts du Canada à développer les arts d'interprétation ailleurs au Canada.

Après l'établissement de la Corporation, le bureau du coordonnateur a progressivement cédé la direction au Conseil d'administration. Celui-ci, à sa première réunion tenue les 8 et 9 mars 1967, a désigné le coordonnateur comme administrateur du Centre pour une période de cinq ans, à compter du 1^{er} avril 1967. L'Administrateur est le fonctionnaire administratif en chef de la Corporation; il en surveille les travaux et en dirige le personnel.

Lorsque le Centre sera terminé à la fin de 1968, il comprendra une salle d'opéra et de concert de 2,300 places, un théâtre de 970 places et un studio de 300 places, ainsi que des installations de mise en scène, des loges et des salles de répétition pour l'orchestre du Centre et les troupes de théâtre. On y trouvera aussi un restaurant et un café, un hall d'exposition et un bureau d'information, des bureaux pour les organisations nationales qui s'occupent d'arts d'interprétation et un garage souterrain pour 900 voitures.

Tout en poursuivant la préparation des programmes artistiques qui seront présentés au Centre, le bureau du coordonnateur a entrepris pendant l'année, au nom de la Commission du Centenaire, d'organiser des tournées par tout le pays pour 22 troupes d'arts d'interprétation, dont 19 canadiennes et 3 étrangères. L'Agence du Festival du Canada a été créée à cette fin et retient présentement des salles pour toute l'année 1967, ce qui permettra au public de 198 collectivités canadiennes de voir ces spectacles. En outre, une longue tournée de l'Orchestre symphonique de Montréal en France, en Suisse et en Belgique a été organisée au nom du ministère des Affaires extérieures.

Direction de l'aide à l'enseignement

A la suite de la publication, en 1965, du rapport de la Commission Bladen sur le financement de l'enseignement supérieur au Canada, le gouvernement a entrepris l'examen de sa politique d'aide à l'enseignement post-secondaire. Le Secrétariat d'État a été chargé de coordonner l'aide aux universités.

La Direction de l'aide à l'enseignement a été créée pour mettre en œuvre ce programme: établir des voies d'intercommunication efficaces entre les ministères et autres organismes fédéraux intéressés et entre le gouvernement fédéral et les ministères provinciaux de l'éducation, les associations d'enseignement et autres; établir un service de recherche et d'information couvrant ce domaine de la politique gouvernementale et aider à l'administration des programmes d'aide fédérale à l'enseignement post-secondaire. La Direction a pour fonction de se tenir au courant des tendances et des événements en ce qui concerne les aspects administratif et financier de l'enseignement supérieur, afin d'être en mesure de donner des avis au gouvernement sur les questions relatives aux programmes élaborés dans ce domaine.

Les dispositions législatives qui assurent, aux provinces, une aide à l'enseignement post-secondaire entrent en vigueur le 1^{er} avril 1967 et se trouvent dans la Partie II de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*. Cette loi prévoit le transfert à chaque province d'un montant égal à la moitié des frais admissibles de fonctionnement de l'enseignement post-secondaire, selon la définition qu'en donne la Loi, ou d'un montant calculé au prorata de la population dans le cas d'une province où ce dernier montant serait le plus élevé des deux. Pour les provinces où cette dernière formule est plus avantageuse, on a établi à \$15 la première année le montant par tête, lequel s'accroîtra par la suite du coefficient d'augmentation des frais admissibles de fonctionnement de l'enseignement post-secondaire à l'échelle nationale.

Direction de la citoyenneté

La Direction a pour fonction d'entretenir la bonne entente entre les divers groupes de toutes les régions du pays et d'encourager tous les groupes ethniques à participer pleinement à l'activité communautaire.

Vers le milieu de l'année, la Direction et ses services étaient transférés au Secrétariat d'État, par suite de la réorganisation du gouvernement qui a séparé les programmes d'immigration et de citoyenneté et rattaché les services d'immigration au nouveau ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration.

La Direction a fait porter ses efforts sur neuf programmes: intégration des immigrants, enseignement des langues, activités des minorités ethniques, intégration des Indiens, relations biculturelles, droits de l'homme, services pour la jeunesse, voyages-échanges et civisme.

En outre, la Direction a étendu et augmenté ses services; elle a ouvert de nouveaux bureaux régionaux à Rouyn, Halifax, Saint-Jean (T.-N.) et Fort William.

Intégration des immigrants, enseignement des langues et civisme.

Le partage des responsabilités entre les deux ministères laisse celle de l'intégration économique des immigrants au ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration et au Secrétariat d'État celle de leur intégration sociale et culturelle dans la grande communauté canadienne. Les deux ministères collaborent à des travaux de recherche en vue de trouver la solution aux problèmes d'intégration.

La Direction continue à dispenser des cours de langues et les a même augmentés au cours de l'année pour faire face au nombre croissant d'immigrants. En collaboration avec les ministères provinciaux de l'éducation, les commissions scolaires locales et les organisations bénévoles, elle a étendu l'enseignement des langues à des personnes de catégories particulières telles que les ménagères et les ouvriers qui travaillent en équipes. En outre, la Direction a organisé à l'intention des nouveaux immigrants des cours intensifs qui se donnent durant l'été.

Les principaux renseignements nécessaires aux immigrants qui se préparent à une vie nouvelle au Canada font l'objet d'une série d'opuscules et de brochures publiés par la Direction. Au cours de l'année, des éditions revues et corrigées de certaines publications ont été préparées; 147,364 publications ont été distribuées.

En outre, on a donné dans plusieurs centres, sous la direction des commissions scolaires locales, des cours spéciaux de civisme à l'intention des nouveaux Canadiens. Le livre blanc sur l'immigration a été étudié par un public très étendu et un certain nombre d'organismes ont adressé des mémoires au Comité mixte du Sénat et de la Chambre des communes.

Activité des minorités ethniques

L'activité qui a précédé et marqué l'année du Centenaire a permis à la Direction d'établir des relations plus étroites avec les minorités ethniques. De plus, elle aura été pour celles-ci un vif stimulant. Par exemple, le Conseil canadien des Arts populaires a organisé sur les plans provincial, régional et local d'autres conseils du même genre qui ont patronné des festivals pittoresques

auxquels ont participé près de 35,000 personnes représentant la plupart des minorités ethniques du pays. Plusieurs groupes d'artistes exécutants, choisis pour leur valeur artistique, ont présenté un programme varié sur la Colline du Parlement, à Ottawa, pour célébrer la fête de la Confédération. La Direction a participé à la sélection des groupes exécutants et aidé à payer leurs frais de transport et de séjour à Ottawa.

Sur l'initiative du Conseil canadien des Arts populaires et avec l'aide de la Direction de la Commission du Centenaire et d'un certain nombre de municipalités, on a organisé des échanges entre les groupes d'artistes folkloriques de différentes localités.

La Direction se tient au courant des intérêts et des activités de toutes les minorités ethniques grâce à plus de deux cents journaux et périodiques que ces minorités publient au Canada, en plus de trente langues. Ce sont là de précieuses sources de renseignements lorsqu'il s'agit de préparer des articles et des études pour les publications officielles.

A la fin de l'année financière, la préparation des éditions du Centenaire de «*The Canadian Family Tree*» et «*Les rameaux de la famille canadienne*» était bien avancé. D'autre part, on est à réaliser un film qui rendra hommage aux courants d'immigrants de toutes origines ethniques qui ont contribué à l'enrichissement de la vie canadienne et au développement du pays.

Intégration des Indiens

Dans ce domaine, la Direction s'efforce de plus en plus d'aider les populations indiennes des réserves à s'installer dans des communautés urbaines. Elle a établi d'étroites relations de travail avec les Centres d'accueil pour Indiens et Métis. Ces centres se sont multipliés et les subventions qui leur ont été accordées s'élèvent à près de \$100,000 pour l'année.

La Direction a aussi établi des relations suivies avec d'autres institutions gouvernementales et avec des organisations bénévoles que les besoins des Indiens intéressent. Chargée de renseigner ceux-ci, elle leur apprend où et comment trouver l'aide nécessaire pour résoudre leurs problèmes sociaux et d'organisation. Au cours de l'année dernière, de nouveaux chefs énergiques se sont mis à l'œuvre au sein d'organisations indiennes, spécialement ceux de l'Association des Indiens du Québec et de la Fédération des Albertains d'ascendance indienne.

Pour préparer l'année du Centenaire, les Indiens ont organisé des festivals, des cérémonies et des conférences. Le Comité consultatif indien du Centenaire, qui comptait un représentant de la Direction, était chargé de recommander à la Commission du Centenaire certains projets à appuyer financièrement.

Relations biculturelles

Les fonctionnaires de la Direction ont mis en train ou encouragé, avec certaines organisations bénévoles du Québec, du Nouveau-Brunswick et du nord de l'Ontario, des programmes intéressants de nombreux groupes francophones et anglophones.

A Sudbury et à Québec, le ministère a travaillé en étroite collaboration avec l'Alliance canadienne pour l'échange d'étudiants entre le Québec et l'Ontario. Le Centre des jeunes de Sudbury a reçu l'aide nécessaire pour créer un Camp national bilingue qui a permis aux jeunes de tout le pays de se rencontrer. L'Université d'Alberta a consulté les fonctionnaires itinérants de la Direction pour préparer la «Semaine du Canada français» et la «Semaine du deuxième siècle». Une aide financière a été accordée à l'ACELF pour son congrès annuel d'une

semaine, tenu à Régina, ce qui a donné lieu à un échange de vues entre cinquante représentants des principales universités canadiennes.

Droits de l'homme

Le ministère était représenté, à titre consultatif, aux comités de planification chargés de préparer la célébration, en 1968, de l'Année internationale des droits de l'homme. Les fonctionnaires itinérants se sont efforcés de porter à la connaissance du grand public la Déclaration universelle des droits de l'homme et les activités qui devaient marquer le 18^e anniversaire de cette Déclaration. En collaboration avec l'Association canadienne des Nations Unies, le service a élaboré des plans pour encourager la réalisation, sous les auspices de nombreuses organisations avec lesquelles les représentants de la Direction entretiennent des relations étroites, de programmes devant durer toute l'année et visant à attirer l'attention sur la question des droits de l'homme. En outre, d'importants organismes locaux et provinciaux ont pris l'initiative d'organiser pendant l'année des séances d'étude, des séminaires et des conférences.

Services pour la jeunesse

Le rôle de la Direction, en ce qui concerne les services pour la jeunesse, a pris beaucoup d'ampleur. Ses représentants ont collaboré avec des organisations bénévoles, à la mise en œuvre d'un grand nombre de programmes importants, entre autres, les programmes nationaux des Associations chrétiennes de jeunes gens et de jeunes filles (YMCA et YWCA) et les projets communautaires réalisés conjointement par des jeunes et des adultes.

La création de la Compagnie des jeunes Canadiens et l'introduction de ses volontaires dans les collectivités canadiennes a donné lieu à de nouveaux rapports consultatifs avec les représentants itinérants. Le ministère a participé aux travaux du comité d'organisation et contribué à la première session de formation des volontaires, à Antigonish (Nouvelle-Écosse).

Pour favoriser l'essor des associations de jeunes et les programmes pour la jeunesse, on a accordé de l'aide, entre autres, au Conseil de la jeunesse indienne du Canada, au Conseil canadien de la jeunesse politique et au séminaire inter-provincial des Nations Unies, pour la jeunesse, qui se tiendra à l'Exposition de 1967.

Voyages-échanges

Le programme de voyages-échanges a suscité un vif intérêt et prendra de l'ampleur à la suite de l'impulsion qu'on lui a donnée durant l'année du Centenaire. En collaboration avec la Commission du Centenaire, le personnel du service a fait des études en vue d'évaluer les projets de voyages-échanges. On en est arrivé à la conclusion que, après 1967, le programme devra être administré par la Direction de la citoyenneté.

L'objectif est d'assurer l'unité et d'affermir le sentiment national. Parmi les programmes mis en œuvre, certains sont administrés conjointement par les gouvernements fédéral et provinciaux et d'autres, par des organisations bénévoles. Un inventaire des programmes exécutés par des associations bénévoles remplit un volume de 300 pages.

La Direction s'appliquera à mettre en œuvre des projets d'une grande portée éducative, qui offrent de bonnes occasions d'échanges entre les divers groupes. On étudiera aussi la possibilité d'encourager et d'appuyer ce genre d'échanges sur le plan international.

Direction de l'enregistrement de la citoyenneté

Au cours de l'année civile 1966, 60,852 personnes ont obtenu la citoyenneté canadienne et 59,224 citoyens canadiens ont demandé des certificats de citoyenneté. Le nombre de demandes se maintient au même niveau depuis deux ans.

Le nombre de tribunaux permanents de la Citoyenneté canadienne est passé de dix à treize; trois tribunaux provinciaux ont été créés; un à Halifax pour la Nouvelle-Écosse, un à Regina pour la Saskatchewan et le troisième à Sudbury (Ontario). Le tribunal de Regina a un bureau auxiliaire à Saskatoon (Saskatchewan), qui s'occupe des requérants de cette région. Les autres tribunaux de la Citoyenneté pourvus d'un personnel permanent se trouvent à Moncton, Montréal, Ottawa, Toronto, Hamilton, London, Winnipeg, Edmonton, Calgary et Vancouver. Il existe des bureaux moins importants à Brampton, St. Catharines, Kitchener et Windsor.

Au cours de l'année, le tribunal de la Citoyenneté canadienne à Winnipeg (Manitoba) a étendu sa juridiction à la majeure partie du Manitoba. La région septentrionale continue à être desservie par les tribunaux de Churchill, Lynn Lake, Snow Lake et Thompson.

Plusieurs particuliers ont été désignés pour remplir les fonctions d'un tribunal de la citoyenneté dans certaines régions éloignées, ce qui met les services de l'enregistrement de la citoyenneté à la portée des personnes qui, autrement, devraient entreprendre de longs et coûteux voyages pour aller remplir les formalités requises dans les grands centres. Aux endroits où le ministère n'a pas de bureau, les tribunaux ordinaires continuent à recevoir les demandes, à tenir les audiences et à délivrer les certificats.

Les cérémonies spéciales de remise de certificats de citoyenneté ont été plus nombreuses cette année. La Direction et les tribunaux encouragent ces cérémonies qui sont organisées en collaboration avec des groupements bénévoles. Ces cérémonies renseignent les requérants en puissance sur les formalités à remplir et les encouragent à acquérir la citoyenneté. Les relations étroites qui existent entre les organisations bénévoles et les immigrants d'une localité aident ceux-ci à s'intégrer dans la communauté et les préparent à acquérir la citoyenneté canadienne.

La Direction s'est appliquée à faire connaître ses services afin d'encourager les non-Canadiens à faire les démarches nécessaires pour se faire naturaliser.

TABLEAU 1—ENREGISTREMENT DE LA CITOYENNETÉ—SOUS L'EMPIRE DE LA LOI SUR LA CITOYENNETÉ CANADIENNE
AU COURS DES VINGT PREMIÈRES ANNÉES DE SON APPLICATION.

Certificats de citoyenneté	1947-1956	1957-1961	1962	1963	1964	1965	1966	TOTAL
Délivrés à des Canadiens:								
Naissance.....	18,745	6,801	1,058	1,172	1,439	1,775	2,465	33,455
Naturalisation.....	40,399	11,399	1,366	1,440	1,586	1,683	1,608	59,481
Mariage.....	10,969	2,566	367	342	375	296	345	15,260
Domicile.....	18,896	6,213	960	1,142	1,603	1,626	1,535	31,975
Pour dissiper les doutes.....	136	32	2	2	12	18	16	218
Réintégration.....	191	110	35	47	98	285	298	1,064
En remplacement.....	2,113	7,562	1,478	2,322	2,881	4,843	3,747	24,946
Petits formats.....	26,002	187,672	45,234	47,913	47,384	49,570	49,210	452,985
TOTAL—CERTIFICATS DÉLIVRÉS.....	117,451	222,355	50,500	54,380	55,378	60,096	59,224	619,384
Accordés à des Britanniques:								
Adultes.....	18,141	39,101	9,100	8,785	9,001	9,442	9,898	103,468
Mineurs.....	2,221	8,458	2,278	2,383	2,295	2,509	2,793	22,937
Adoptés ou légitimés.....	67	162	20	57	98	116	6	526
TOTAL—BRITANNIQUES.....	20,429	47,721	11,398	11,225	11,394	12,067	12,697	126,931
Accordés à des étrangers:								
Adultes.....	166,131	258,505	49,002	44,944	40,942	39,540	36,354	635,418
Mineurs.....	20,742	60,390	11,276	12,637	11,190	11,512	11,395	139,142
Adoptés ou légitimés.....	187	1,063	122	303	365	369	11	2,420
Acquisition nouvelle du statut.....	5,048	2,083	282	359	443	355	395	8,965
TOTAL—ÉTRANGERS.....	192,108	322,041	60,682	58,243	52,940	51,776	48,155	785,945
TOTAL—CERTIFICATS ACCORDÉS.....	212,537	369,762	72,080	69,468	64,334	63,843	60,852	912,876
TOTAL GÉNÉRAL.....	329,988	592,117	122,580	123,848	119,712	123,939	120,076	1,532,260
Divers								
Maintien.....	936	565	108	143	195	324	278	2,549
Enregistrement de naissance à l'étranger.....	18,494	25,161	5,053	5,708	6,565	6,342	6,644	73,967
Prolongation.....		318	104	115	138	153	208	1,036
*Perte par l'acquisition d'une autre nationalité.....	2,391	646	397	542	700	767	596	6,039
*Renonciation.....	7		1					8
Révocation.....	1,506	20	2	1		1		1,530

*Ne représente que les cas déclarés à la Direction par les bureaux à l'étranger (Les prolongations ne sont pas accordées par le Ministère).

TABLEAU 2—PERSONNES ADMISES À LA CITOYENNETÉ CANADIENNE,
SELON LE PAYS D'ALLÉGEANCE ANTÉRIEURE ET LA PÉRIODE D'IMMIGRATION,
ANNÉE CIVILE 1966

Pays d'allégeance antérieure	Total	Période d'immigration									Nées au Canada (¹)
		Avant 1921	1921- 1930	1931- 1940	1941- 1945	1946- 1950	1951- 1955	1956- 1960	1961- 1965	1966	
Albanie.....	19	—	—	—	—	—	1	10	8	—	—
Allemagne.....	7,845	9	34	5	—	282	2,815	4,160	527	5	8
Argentine.....	56	1	—	—	—	—	7	24	24	—	—
Autriche.....	857	16	27	4	1	28	336	401	39	—	5
Belgique.....	704	7	11	2	—	31	213	366	69	—	5
Bolivie.....	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—
Brsil.....	38	—	1	—	—	2	2	29	4	—	—
Britanniques (Pays).....	12,697	14	12	12	45	1,677	3,611	5,839	1,450	36	1
Bulgarie.....	29	1	3	—	—	1	6	7	11	—	—
Chili.....	8	—	—	—	—	—	—	7	1	—	—
Chine.....	1,622	116	11	—	1	23	224	634	568	42	3
Colombie.....	9	—	—	—	—	—	—	7	2	—	—
Corée.....	9	—	—	—	—	—	1	5	3	—	—
Costa-Rica.....	6	—	—	—	—	—	1	2	3	—	—
Cuba.....	15	—	—	—	—	2	—	5	8	—	—
Danemark.....	815	8	18	3	—	28	171	533	46	1	7
Équateur.....	5	—	—	—	—	—	—	2	3	—	—
Espagne.....	261	1	—	—	—	—	34	139	86	—	1
Estonie.....	182	—	—	—	—	56	89	34	3	—	—
États-Unis.....	1,239	106	90	55	37	160	223	309	198	9	52
Finlande.....	706	7	69	4	—	11	188	390	33	—	4
France.....	1,106	4	2	2	—	38	340	556	159	4	1
Grèce.....	2,985	1	5	3	1	22	264	2,001	683	3	2
Guatemala.....	4	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
Guyane française.....	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
Haiti.....	18	—	—	—	—	—	1	6	11	—	—
Honduras.....	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
Hongrie.....	2,431	1	42	6	—	28	69	1,917	356	10	2
Inde.....	7	—	—	—	—	—	1	2	4	—	—
Indonésie.....	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Irak.....	16	—	—	—	—	2	2	8	4	—	—
Iran.....	11	—	—	—	—	3	—	1	7	—	—
Irlande.....	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
Islande.....	9	—	—	—	—	—	1	7	—	—	—
Israël.....	792	1	—	—	—	3	15	384	389	1	—
Italie.....	10,048	13	16	5	—	233	2,705	5,990	1,067	7	12
Japon.....	88	1	6	3	—	—	17	40	26	—	—
Jordanie.....	4	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—
Laos.....	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
Lettonie.....	129	—	1	—	—	39	35	44	9	—	1
Liban.....	290	1	1	1	—	4	31	133	119	—	—
Liechtenstein.....	2	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—
Lituanie.....	152	—	8	3	—	67	40	24	10	—	—
Luxembourg.....	29	—	—	—	—	1	9	19	24	—	—
Marcoc.....	110	—	—	—	—	—	—	24	86	—	—
Mexique.....	24	—	—	—	—	1	3	10	10	—	—
Norvège.....	205	6	24	1	1	16	58	81	10	—	8
Panama.....	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
Paraguay.....	44	—	1	—	—	1	9	31	2	—	—
Pays-Bas.....	5,700	5	10	3	—	376	2,488	2,603	208	2	5
Pérou.....	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
Philippines.....	40	—	—	—	—	—	—	14	26	—	—
Pologne.....	2,917	20	153	55	—	401	386	1,184	693	1	24
Portugal.....	1,452	—	—	—	—	—	77	1,054	318	3	—
République Arabe Unie.....	43	—	—	—	—	—	—	15	28	—	—
République dominicaine.....	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
Roumanie.....	330	1	19	3	—	12	52	83	157	—	3
Salvador.....	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
Suède.....	118	3	19	1	—	4	33	45	2	—	11
Suisse.....	309	2	5	4	—	6	60	167	63	—	2
Syrie.....	10	1	—	—	—	—	—	4	5	—	—
Tchécoslovaquie.....	245	2	40	19	—	32	57	57	38	—	—
Tunisie.....	4	—	—	—	—	—	1	—	3	—	—
Turquie.....	127	—	1	—	—	1	—	59	66	—	—
U.R.S.S.....	988	48	130	29	—	211	272	196	95	—	7
Uruguay.....	4	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—
Venezuela.....	37	—	—	—	—	—	4	8	24	1	—
Vietnam.....	6	—	—	—	—	—	1	—	5	—	—
Yougoslavie.....	2,884	—	22	7	—	37	190	1,705	911	8	4
Total.....	60,852	396	781	230	86	3,839	15,142	31,386	8,690	134	168

(¹) Il s'agit surtout de femmes qui, ayant perdu leur statut de citoyennes canadiennes par mariage, sont réintégrées dans la citoyenneté canadienne pendant leur période de résidence au Canada, en vertu de l'article 10(3) de la Loi sur la citoyenneté canadienne.

Musée national du Canada

Le Musée national du Canada comprend maintenant trois directions: Musée de l'homme, histoire naturelle, sciences et technologie. Les trois directions ont certains services communs: expositions, éducation et information et services techniques et administratifs.

MUSÉE DE L'HOMME

Archéologie

Des recherches archéologiques ont été entreprises dans le bassin de la rivière Old Crow dans le Yukon, dans les hautes terres du Yukon-Tanana, le long de la côte de la Colombie-Britannique, dans les îles de la Reine-Charlotte et au nord du Manitoba. Les travaux sur le terrain comprenaient une étude de la vallée de la rivière Bow entre les monts Eisenhower et Cochrane (Alberta) et du bassin hydrographique de la Red-Deer au nord de Cochrane.

Deux lieux de sépulture ont été découverts à Terre-Neuve; l'un à Manuels-Head, près de Saint-Jean, l'autre sur l'île West Indian, près de Carmanville. On a découvert des sites béothuks et le premier cimetière de «Peaux rouges» scientifiquement enregistré à Terre-Neuve a fait l'objet de fouilles à Twillingate.

Trente et une collections archéologiques comprenant 22,527 spécimens et dix collections anthropologiques représentant 188 spécimens forment l'ensemble des pièces découvertes au cours de l'année passée. Les collections de la Division d'archéologie comprennent maintenant près de 376,000 spécimens.

Ethnologie

Les recherches ethnologiques ont porté sur la société esquimaude, la mythologie et la culture matérielle de l'Arctique, la culture des Tête-de-Boule et des Cris de la baie James et sur le dialecte Mingan des Naskapis de la forêt boréale de l'Est. Le personnel de la division a poursuivi l'étude des communautés de trappeurs chez les Cris des savanes et presque terminé ses travaux de recherches sur la culture Naskapi de Saint-Augustin.

D'autres travaux ont porté sur les dialectes des Micmacs et des Abénakis, les caractéristiques ethno-botaniques de certaines bandes d'Ojibways et d'Algonquins, l'histoire culturelle des Ojibways du lac Seul et des Sokokis d'après les archives, et sur la communauté Ojibway de l'île Parry et son dialecte. En outre, on a poursuivi l'étude de la langue et de l'évolution sociale des Malécites.

Des recherches ont été entreprises en vue d'établir le classement ethnique des Athapaskans de la rivière Pelly et l'on poursuit les travaux linguistiques concernant les Chilcotins, les Athapaskans, les Bella Coolas et les Gitskans. Les ethnologues ont aussi commencé à étudier les textes traditionnels, la toponymie et la technique de pêche des Nootkas.

Le nombre de spécimens des collections ethnologiques est passé à 27,395 grâce à l'apport de 107 spécimens nouveaux. Il convient de mentionner particulièrement le canoë Tête-de-Boule, une collection d'objets façonnés provenant de la région de la rivière MacKenzie et des sculptures esquimaudes en ivoire et en os.

Folklore

Certains groupes islandais, norvégiens, lithuaniens et japonais ont fait l'objet d'études ethnologiques d'ordre général. Chansons, contes et musique populaires des Acadiens, des Hongrois, des Norvégiens et des Ukrainiens ont fait l'objet d'autres recherches. L'étude des chansons populaires du Nouveau-Brunswick, de l'influence des Indiens sur le folklore acadien et de la musique populaire et profane des Doukhobors a été achevée.

Les collections du folklore se sont enrichies de 87 bandes magnétiques et de 9,992 manuscrits.

Histoire du Canada

Le personnel a continué l'étude des influences politiques, économiques et administratives sur l'établissement du gouvernement en Nouvelle-France. Il a entrepris une étude du Bas-Canada à la fin du XVIII^e siècle et au début du XIX^e et a poursuivi l'étude du mouvement nationaliste irlandais.

D'autres travaux ont été exécutés à forfait:

rapports bibliographiques sur les services de transport entre Montréal et Toronto, rapport général sur la période 1790-1860, rapport sur la valeur documentaire des journaux pour la période allant de 1841 à 1867 et travail de recherche sur les potiers du Québec aux XVIII^e et XIX^e siècles.

La collection s'est enrichie de 108 spécimens; elle en compte maintenant 7,008 dont 6,537 sont catalogués.

Musée de guerre du Canada

En novembre 1966, l'ancien édifice des Archives publiques de la promenade Sussex a été acheté par le Musée de guerre du Canada; l'occupation de l'immeuble devait avoir lieu en novembre 1967.

Un des objets façonnés les plus intéressants que le Musée a ajouté à ses collections est une maquette du HMCS Swansea, navire de la Marine royale canadienne, qui était en service durant la Seconde Guerre mondiale. On a aussi exposé l'appareil BE2C du pilote anglais qui a descendu un zeppelin allemand au-dessus de Londres en 1916.

Le nombre total de spécimens recueillis à ce jour, soit 30,861, comprend des objets de grande dimension tels que des aéronefs, des chars, des pièces d'artillerie et d'autres pièces importantes de matériel de guerre.

MUSÉE D'HISTOIRE NATURELLE

Botanique

Des travaux de recherche sur le terrain ont été effectués au cours d'expéditions au Labrador, dans les hautes terres du Cap-Breton, dans l'Ontario, le Yukon et dans les vastes régions de forêt résineuse et de forêt mélangée. Les résultats de ces expéditions ont été ou seront présentés dans des rapports sur la flore et des monographies. On a continué à travailler aux manuels sur les mousses de l'est de l'Amérique du Nord et sur les plantes vasculaires du Canada, avec clés d'identification.

Au cours de l'année, 2,897 spécimens ont été recueillis grâce aux travaux sur le terrain, exécutés par le personnel de l'Herbier.

Au total, 9,912 nouveaux spécimens de plantes vasculaires et 9,442 spécimens de cryptogames, destinés à l'Herbier national, ont été montés ou emballés, ce qui porte le nombre des spécimens montés à 305,912 et 130,594, respectivement. Quinze nouveaux «types» ont été ajoutés à la collection de spécimens du type vasculaire dont le nombre est maintenant de 1,942.

Paléontologie des vertébrés

Des restes de squelettes de mosasaures, de plésiosaures et de l'espèce d'oiseau de mer *Hesperornis* ont été trouvés le long de la rivière Horton, dans les Territoires du Nord-Ouest. La collection comprend des éléments jusqu'alors inconnus de nageoire postérieure du mosasaure *Plioplatecarpus*, énorme varan qui se nourrissait de mollusques et ressemblait au calmar, et une partie antérieure du cou de ce qui est peut-être le plus jeune élasmosaure (plésiosaure à long cou) dont on ait trouvé des traces.

Les *bad-lands* de l'Alberta ont fait l'objet d'une étude en vue d'établir le rapport entre les différentes espèces de dinosaures dont on a recueilli des restes et la formation sédimentaire qui renfermait leurs squelettes. On a découvert certaines espèces de dinosaures à bec de canard dans les couches sédimentaires de marais à eau saumâtre, alors que d'autres ne se trouvaient que dans les alluvions de lacs et de rivières d'eau douce. Un programme de recherches sur les vertébrés fossiles a permis d'évaluer l'importance et, d'une façon générale, les caractères distinctifs des dinosauriens dont on a découvert les fossiles dans la roche du crétacé supérieur de l'Ouest canadien.

Les collections comprennent maintenant environ 4,700 spécimens catalogués de vertébrés fossiles. La nouvelle collection des vertébrés de la rivière Horton a une importance particulière.

Zoologie du Quaternaire

Les travaux sur le terrain avaient pour but de rassembler des spécimens de vertébrés du pléistocène provenant de différentes parties du territoire du Yukon. Les paléontologistes ont examiné certaines formations fossilifères le long des rivières Stewart et Old Crow et en ont rapporté des os de bison et de mammoth dont un certain nombre se trouvaient dans des dépôts de vase que recouvrait une couche de cendre. D'après le radiocarbone, ces os remonteraient à plus de 30,000 ans. La Division s'est en outre enrichie d'importantes collections de mammifères fossiles de la période glaciaire; ce sont, pour la plupart, des os provenant de bisons à longues cornes, d'un cheval d'une espèce de petite taille et d'un mammoth à toison laineuse. Parmi les autres spécimens plus rares, signalons ceux de l'élan géant (*Cervalies*), du caribou-bœuf musqué (*Symbos*), du mouflon et du mastodonte. L'âge d'autres fossiles découverts varie de 10,000 à 41,000 ans; il convient de mentionner les suivants: un cheval d'une espèce de grande taille, un élan géant, un élan, un caribou, un castor géant, un bœuf musqué, un loup ou chien, un renard arctique (ou blanc), un bradype, un chameau, un mastodonte, un lièvre et un rat musqué. Des restes d'oiseaux et de poissons, des mollusques d'eau douce et des plantes fossiles ont également été identifiés d'après les dépôts où ils furent trouvés.

On a découvert, parmi des os de mammifères de la période glaciaire, un outil en os de caribou servant à écharner les peaux, ce qui pourrait vouloir dire que l'homme habitait le Yukon il y a 40,000 ans.

Les 160 nouveaux spécimens ajoutés cette année aux 650 de la collection ont porté à 810 le nombre total des spécimens de vertébrés du Quaternaire. Ceux qui proviennent du Yukon représentent l'acquisition la plus importante.

Minéralogie

Les spécimens minéraux recueillis comprenaient des cristaux bien formés de néphéline et de biotite, et un dépôt de sulfosel comprenant neuf espèces nouvellement décrites.

D'autres travaux entrepris à travers le Canada et dans certaines parties des États-Unis ont porté, entre autres, sur différents dépôts de minéraux: britholite, niocalite, pyrochlore, perovskite, spophyllite, fergusonite, columbite et cyrtolite.

Zoologie

Les principaux travaux de mammalogie comportaient l'examen de plusieurs milliers de spécimens de mammifères provenant de l'Alaska, du Yukon et des territoires avoisinants. Le service a publié un document traitant d'une nouvelle sous-espèce de lemming, le *Dicrostonyx* (Pallas), du territoire du Yukon (*Mammalia, Rodentia*). Ce spécimen de lemming fut trouvé haut dans les monts Ogilvie, région remplie d'anfractuosités du Yukon qui aurait été isolée par les glaciers il y a plus de 10,000 ans.

La collection de mammifères compte en tout 34,183 spécimens catalogués et 37,000 non catalogués.

En ornithologie, on a entrepris un projet de recherches en vue de réduire la fréquence des collisions entre des aéronefs et des oiseaux. Le service a identifié des parties d'oiseaux qui auraient causé 35 accidents au Canada et dans plusieurs pays d'Europe.

Les spécialistes ont mené sur place des enquêtes scientifiques portant sur les différentes espèces et certains autres aspects de la faune ailée de la région d'Iron Bridge, en Ontario; ils ont recueilli 350 spécimens destinés à la collection du service de recherches sur les aires de répartition et l'importance des colonies d'oiseaux. Les constatations faites ont permis d'étendre l'aire de répartition d'une douzaine d'espèces.

Dans le domaine de l'éthologie des vertébrés, les travaux pratiques ont porté sur la parade du tétras sombre de la réserve forestière de Bow River. A l'aide de spécimens embaumés, on a poursuivi les études de l'anatomie de cette même espèce. En outre, on a pris des séquences en accéléré de la parade chez les tétras sombres et les tétras de Franklin.

Le conservateur de la section d'erpétologie a travaillé à obtenir des séries d'amphibies provenant de leurs aires de reproduction, pour déterminer la taille des sujets reproducteurs, la composition des groupes de reproduction selon la taille des animaux, la proportion des sexes dans les mares de reproduction. Le travail de collection a rapporté 2,168 nouveaux spécimens en 251 lots, de même que des données sur l'habitat et sur les périodes de reproduction d'amphibies de la région d'Ottawa. On a réussi à constituer une série particulièrement belle de spécimens à tous les stades évolutifs de la grenouille *Rana septentrionalis*, l'une de nos grenouilles les moins connues. La collection d'amphibies et de reptiles comprend maintenant 47,217 spécimens adultes et non adultes et d'innombrables larves et œufs, catalogués en 9,609 lots.

Nos services ont recueilli des poissons littoraux le long des côtes de Terre-Neuve pour en étudier la classification et la répartition. Parmi ces poissons, signalons l'hémitriptère, qui peut se gonfler comme un ballon lorsqu'on trouble sa quiétude, et le capelan iridescent, qui abonde le long du littoral, en bancs aux reflets argentés. La collection du Musée s'est enrichie de spécimens provenant des îles Falkland: des poissons, un canard-vapeur, un pingouin et de nombreux invertébrés.

Les collections obtenues au Japon comprennent le poisson-lanterne, pourvu d'un organe luminescent, et un poisson-chat venimeux, rayé de jaune vif et de brun. D'autres collections en provenance de l'Arctique canadien, de la côte occidentale, de la région de la rivière de la Paix, de la Nouvelle-Zélande, du Texas et du sud de l'Alberta ont été reçues en dons, recueillies sur contrat ou achetées. Ces acquisitions ont porté la collection de poissons à plus de 80,000 spécimens.

Des études sur les lieux, dirigées par le zoologiste en chef, ont porté sur les crustacés marins du littoral (insectes de mer) de la Floride occidentale et des États du golfe. Ces études font partie d'un programme à long terme ayant pour objet la préparation de guides sur les amphipodes des eaux peu profondes (autre ordre d'insectes de mer). En outre, on a fait une vaste étude des crustacés marins du littoral de la Colombie-Britannique méridionale et des côtes de l'État de Washington et de l'Orégon. On en a retiré de précieux renseignements sur plusieurs espèces jusqu'ici inconnues.

La collection de crustacés s'est accrue de 1,360 lots et d'environ 74,000 spécimens, ce qui porte le chiffre de la collection permanente à 16,900 lots et à plus de 200,000 spécimens, dont 8,000 lots catalogués.

D'autres travaux de recherches comprennent des études sur les mollusques et sur l'histoire post-glaciaire de l'île de Sable (Nouvelle-Écosse). Des spécimens ont été recueillis à l'île de Sable (Nouvelle-Écosse), dans le Manitoba septentrional et dans les régions avoisinantes des Territoires du Nord-Ouest, dans le voisinage des Açores et au large de la Colombie-Britannique.

Le personnel de la Division de zoologie des invertébrés a concentré ses travaux de recherche sur la région méridionale de l'île de Vancouver en Colombie-Britannique, où il a recueilli des spécimens d'une riche faune de bryozoaires. L'une des espèces examinées a révélé le cas unique d'individus femelles dimorphes (présentant deux formes distinctes) et comprenant des zooïdes ovicellulés et nains.

Quatre-vingt-trois stations ont fourni des spécimens d'invertébrés marins, comprenant 220 lots et 2,500 spécimens. En tout, 1,956 lots et 44,000 spécimens se sont ajoutés à la collection nationale d'invertébrés au cours de l'année passée, les deux apports les plus importants provenant des îles de la Reine-Charlotte (Colombie-Britannique).

Musée des sciences et de la technologie

Un directeur a été nommé le 1^{er} octobre 1966 pour organiser le Musée des sciences et de la technologie, auquel on a incorporé le musée national de l'aviation et une partie de la Collection aéronautique nationale pour former la Division de l'aviation et de l'espace. Celle-ci est chargée de monter des collections en sciences physiques (physique, chimie, mathématiques, astronomie) et dans tous les domaines de la technologie, et de conserver certaines collections qui

existaient déjà. L'acquisition, au cours de l'année, d'un vaste édifice situé dans le secteur sud-est d'Ottawa permettra au musée de fonctionner et d'organiser des expositions.

La Division de l'aviation et de l'espace possède maintenant dix-neuf aéronefs complets et une collection de plus de 100 moteurs de 27 types différents. Un Boeing 247D a été offert au musée par la *Chevron Standard Limited* de Calgary. Une nouvelle acquisition a été le monoplan McDowell 1910, le plus ancien appareil de la collection et sans doute le seul qui soit antérieur à la Première Guerre mondiale. Le plus petit avion de la collection est un Aeronca C-2, remarquable appareil léger américain, qui date de 1929. Le Musée a en outre fait l'acquisition d'une reproduction de triplan Sopwith.

Une collection de machines à vapeur et de matériel roulant, dont le Musée national a fait l'acquisition au cours des années, est devenue la responsabilité du Musée des sciences et de la technologie. Trois locomotives du Pacifique-Canadien ont été restaurées et livrées au Musée à la fin de l'année. En outre, le Musée a fait l'acquisition d'anciens modèles de moyens de transport terrestres: voitures automobiles et autres, carrosses, traîneaux, etc. Enfin, le Musée a aussi ajouté à sa collection du matériel agricole, des groupes générateurs et du matériel ancien à incendie.

Direction du secrétariat

A la mort du gouverneur général, Georges P.-Vanier, les dispositions ont été prises et coordonnées par le ministère pour organiser des obsèques nationales dans la capitale. Grâce à la télévision, les Canadiens, d'un océan à l'autre, ont pu être les témoins de ces cérémonies profondément émouvantes.

Une édition révisée du Guide des préséances relatives à Ottawa a été publiée et la préséance relative des hauts fonctionnaires de la Fonction publique à Ottawa a été mise à jour.

Après examen des demandes visant à honorer les auteurs d'actes de bravoure, le Comité des décorations a fait des recommandations au secrétaire d'État. Celui-ci fut chargé ensuite d'en soumettre un certain nombre à l'approbation de sa Majesté la Reine qui a attribué les décorations suivantes:

MEMBRE DE L'ORDRE DE L'EMPIRE BRITANNIQUE (DIVISION CIVILE)		
GIBSON, Lyle.....	Le Pas (Man.)	*17 septembre 1966
MÉDAILLE DE L'EMPIRE BRITANNIQUE POUR BRAVOURE (DIVISION CIVILE):		
FITZGERALD, John Frederick, agent de la Sûreté provinciale de l'Ontario...	Chatham (Ont.)	20 août 1966
MCDADE, Thomas, fils, pompier.....	Hamilton, (Ont.)	20 août 1966
FÉLICITATIONS DE LA REINE POUR ACTE D'HÉROÏSMES:		
BLANCHETTE, Lieutenant Robert....	Corps de police de la ville de Montréal	20 août 1966
DORRINGTON, Barbara (décédée) et Phyllis (décédée).....	Beechville, Comté d'Halifax (N.É.)	20 août 1966
O'BRIEN, Sharon.....	Green Lake (Sask.)	20 août 1966
WRIGHT, Richard F.....	Churchill (Man.)	20 août 1966
KING, Lawrence.....	Churchill (Man.)	20 août 1966
HAIGHT, John James.....	n.g.c.c. Alexander Mackenzie, min. des Transports	20 août 1966

*Date de publication dans la *Gazette du Canada*

Il a plu à la Reine d'envoyer des messages de félicitations à 1,002 couples canadiens à l'occasion de leur soixantième anniversaire de mariage et à 181 personnes qui célébraient leur centième anniversaire.

En collaboration avec d'autres organismes, des plans ont été élaborés en vue de la célébration annuelle de l'anniversaire de la Confédération sur la Colline du Parlement; le secrétaire d'État a donné la permission d'organiser quatre autres cérémonies sur la Colline au cours de l'année. La Direction a prêté son concours à l'organisation de la 22^e conférence annuelle de l'Association parlementaire du Commonwealth.

La Division des documents parlementaires s'est occupée des dépôts de documents et des adresses de la Chambre des communes et du Sénat ainsi que des réponses aux questions posées au Parlement, ayant trait aux affaires de deux ministères et organismes ou plus. L'impression et la publication du discours du Trône ont été assurées à la clôture de la première session et à l'ouverture de la seconde session de la 27^e Législature.